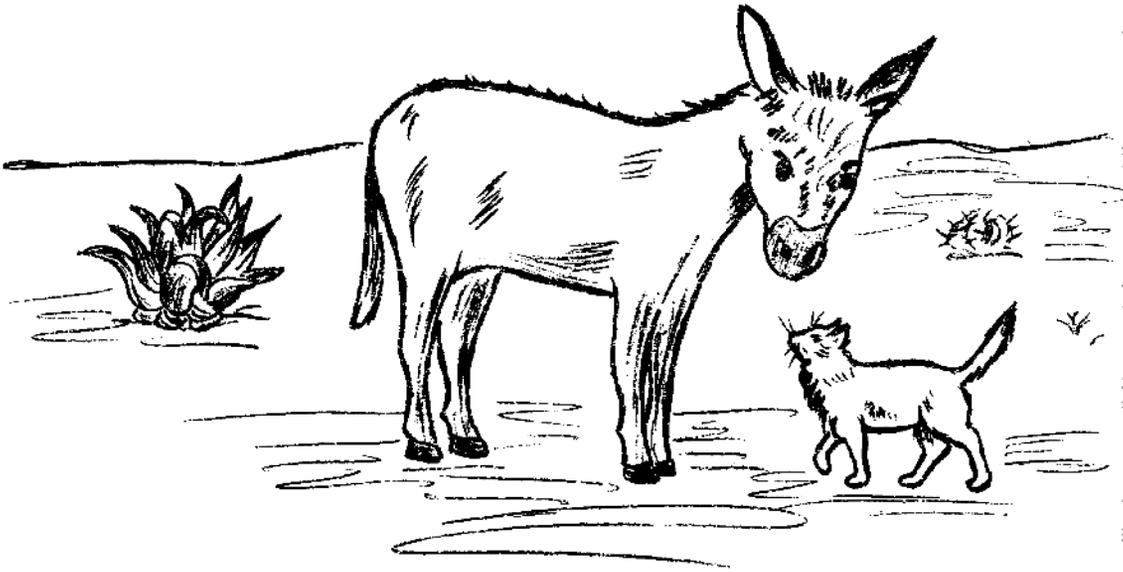


YA BEDE YA ZU'UE

CUENTOS DE ANIMALES



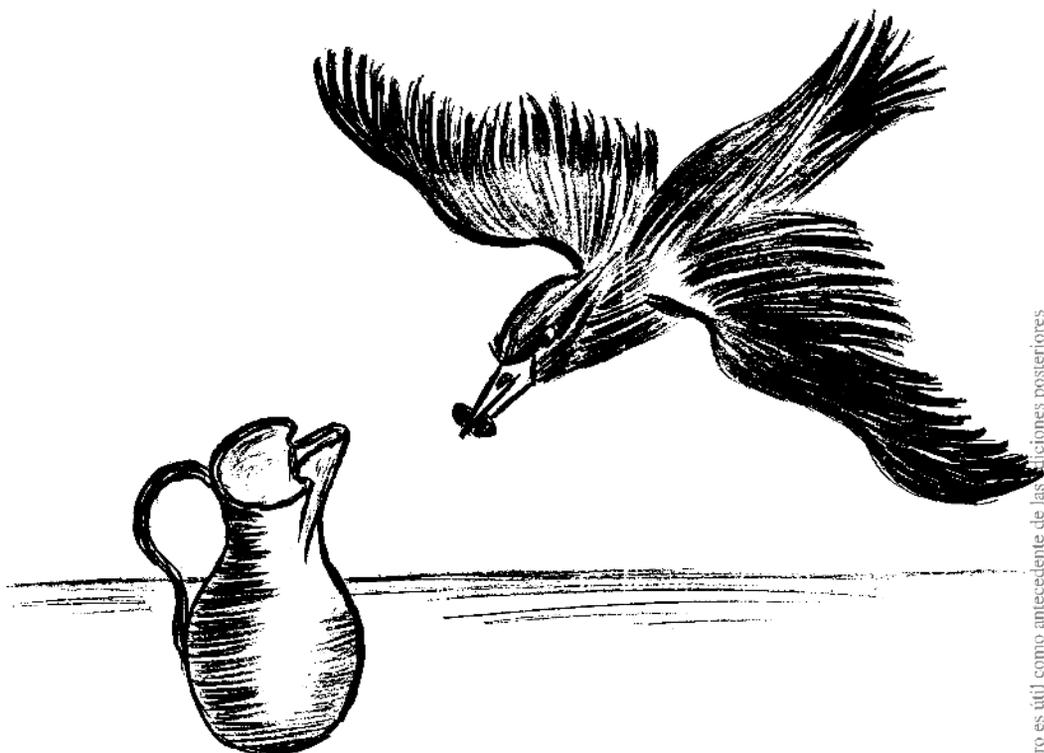
Otomi del Mezquital

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

Mayo 1953

100 e.



RA CA NE RA BADA

Na ra pa ja bedi ra dehe habu  
 ra za. Ka hñe da dini na tuqui  
 pa da zi. Ha ra hño na ra ca bi  
 dini na bada co na tuqui ra dehe  
 pe hinguí tsa da zi hmaha ha ri  
 ngue'a hinguí tsu rá pico. Na'a  
 bi yot'e. Bi munts'i ya zi do  
 bi yent'i mbo ra bada asta bi  
zudi ra dehe co rá pico. Njabu  
 bi zi ra dehe mbo ra bada.

Un día faltaba  
 agua por todos  
 lados. Era di-  
 fícil encontrar  
 un poquito para  
 tomar. Un cuervo  
 encontró un jarro  
 con un poquito de  
 agua, pero no  
 pudo tomarla por-  
 que no alcanzaba  
 su pico. Esto es  
 lo que hizo:  
 juntó unas pie-  
 dritas y las echó  
 adentro del jarro  
 hasta que alcanza-  
 ra el agua con su  
 pico. Así tomó el  
 agua del jarro.

## RA RANA BI NTSANI

Mi bu na ra rana mi handi  
mi ntsani ya ts'ints'u  
hyastho. Nehe mi ne da  
ntsani ngu'u. Bante rá  
thuhu da uti ngue'a mi  
tsa hmaha da ntsani, pe ya  
ts'ints'u padi hinda tsani  
ra rana. Na ra pa yoho ya  
pada bi huequi. Co na ra za  
mi tsami co rá pico bi zixa  
ra rana mahets'i. Bi xipi  
co rá ne xa mihi y hinda  
xoqui hmaha numu di bu maña.

Di hñu bi ntsani. Bi  
ntsani ya maña. Ra rana mi  
johya ngue'a ya mi ntsani.  
Bi pumfri mi xipa hmaha ya  
pada. Bi xoca rá ne, bi ma;  
da za da ntsani. Bi dagui de  
ra za, bi dagui ha ra hai.

Había una rana que  
diariamente vería  
volar los pájaros.  
También quería  
volar como ellos.  
Les rogaba que la  
enseñaran, porque  
sentía que también  
podría volar, pero  
los pájaros sabían  
que nunca volaría.

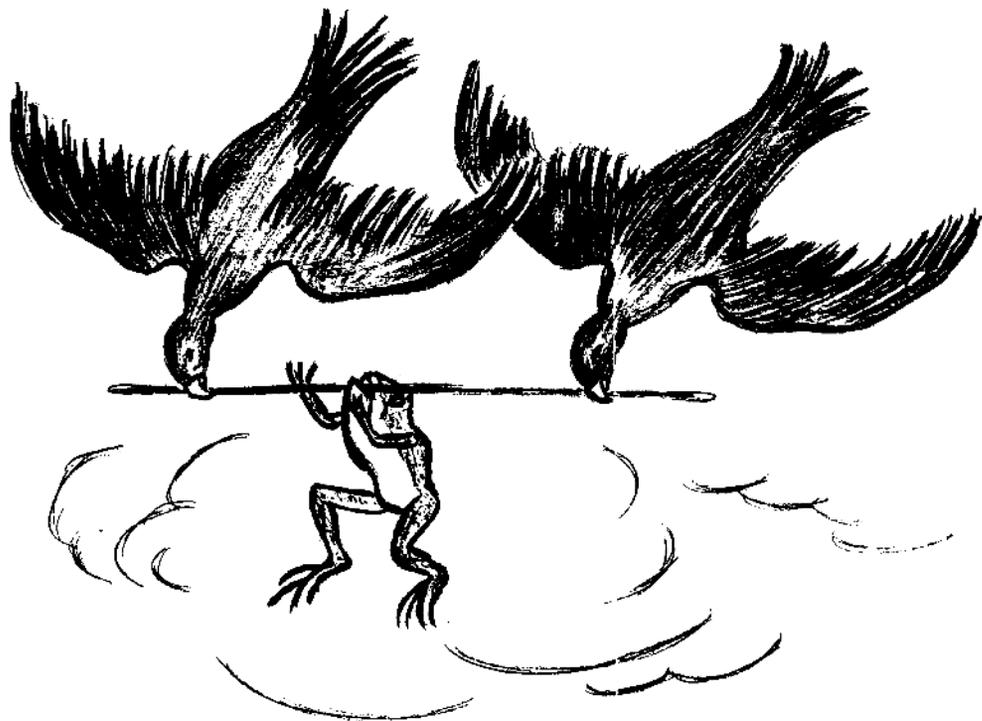
Un día dos zopilotes  
le tuvieron compa-  
sión. Mediante un  
palo que sostenían  
con el pico se lleva-  
ron la rana al cielo.  
Le dijeron que con  
la boca se sostu-  
viera y que no la  
abriera cuando estu-  
vieran arriba.

Los tres volaron,  
se remontaron muy  
alto. La rana se  
sentía muy feliz,  
porque ya estaba  
volando. Se le  
olvidó lo que los  
zopilotes le ha-  
bían dicho. Abrió  
la boca y dijo:  
siempre pude volar.  
Se desprendió del  
palo, y cayó a  
la tierra.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Nde bi du bi ma: bi za da  
ntsani.

Al morir dijo:  
sí, pude volar.



### RA ZATE NE RA ÑOI

Na ra pa bi ño ra zate.  
Bi hyoni te da zi hmaha. Bi  
dini ra ñoi y bi zudi. Ra  
ñoi bi ñembi co ra ntsu: ogui  
tsagui po na hmate. Njabu bi  
ñau ra ñoi co ra zate.

Un día un león  
caminó en busca  
de comida. En-  
contró un ratón  
y lo cogió.  
El ratón le dijo  
con miedo: no  
me comes, por  
favor. Así habló  
el ratón con el  
león.

Ogui tsagui zai na ra pa  
gui hong ma ts'edi. Ra zate  
bi yode bi huequi bi hyopi bi  
ma.

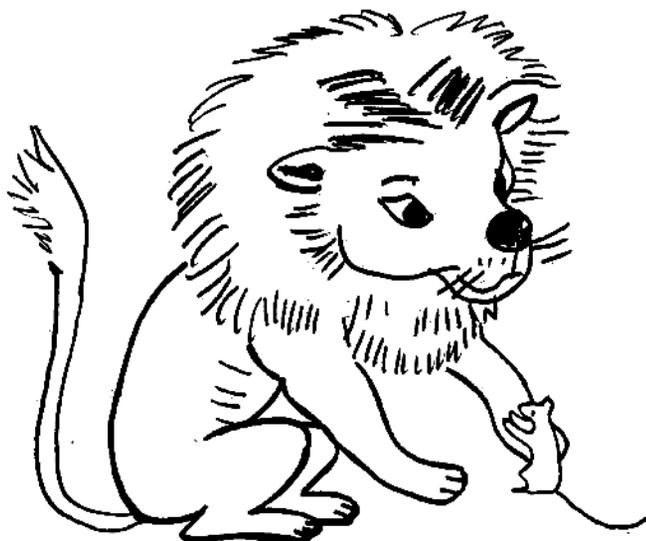
Bi thogui ya pa. Ra ñoi  
bi hyoni te da zi y bi hyanda  
ra zate. Xa dagui xa nt'et'i  
habu hingu tsa da boni. Bi  
mati ra ñoi y bi xipi: di ne  
gui faxqui. Ra ñoi bi mudí bi  
zoca ra nthahi co yá zi ts'i.

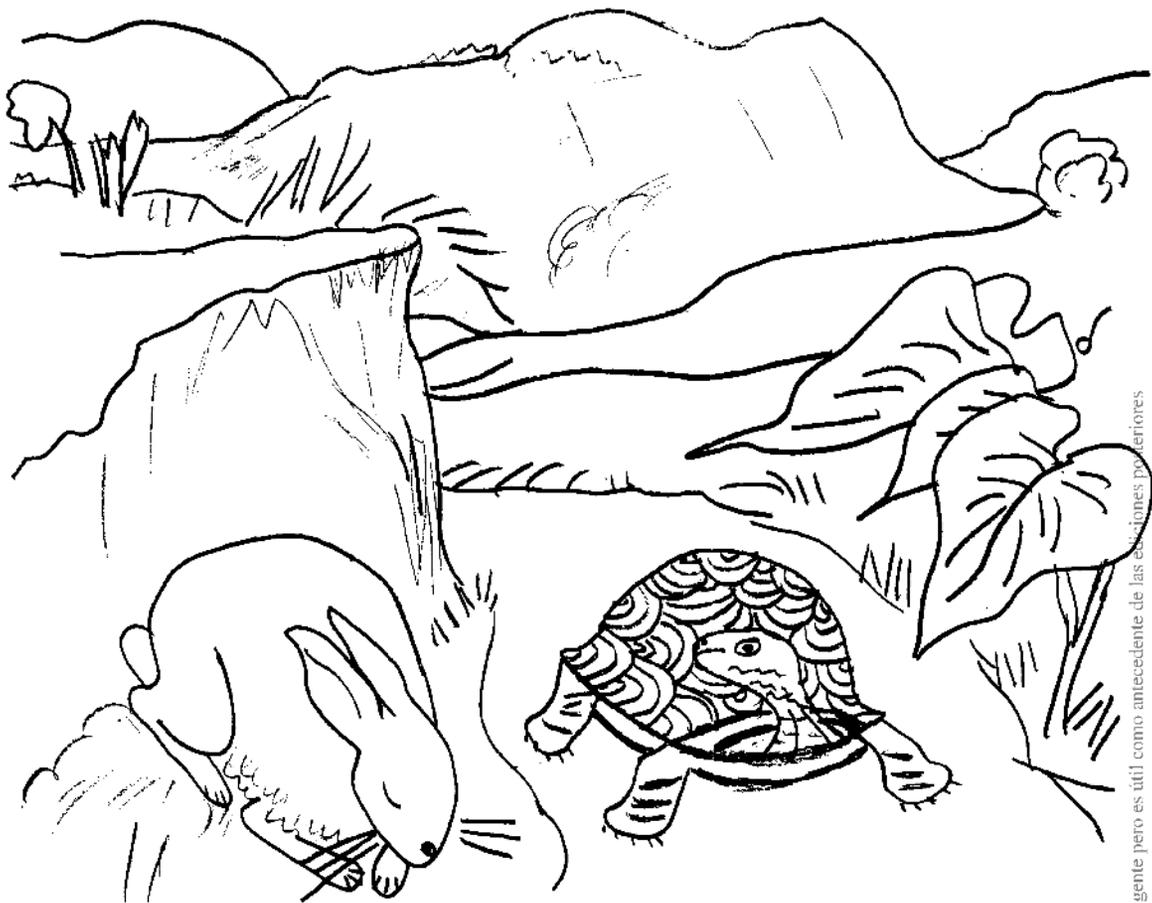
Bi boni ra zate mbo ha xa  
dagui. Njabu ra ñoi bi mefi  
bi ya ya favo. Ra zate bi  
unga jamadi.

No me comas, y tal  
vez un día buscarás  
mi ayuda. El león  
le escuchó, le tuvo  
compasión y le dejó  
que se fuera.

Pasaron unos días.  
El ratón buscó algo  
que comer, y vió el  
león. El león había  
caído en una red de  
donde no podía salir.  
Llamó al ratón y dijo:  
quiero que me ayudes.  
El ratón empezó a roer  
los hilos con sus  
dientecillos.

El león salió de  
donde había caído.  
Así el ratón mostró  
su agradecimiento por  
el favor. El león  
le dió las gracias.





RA JUA NE RA XAHA

Na ra pa bi nthede tho ra jua  
 de ra xaha bi yo zi njanthe. Ra  
 xaha bi xipa ra jua: ga ta'i na  
 ra hnestihi. Ra jua bi nthede  
 tho de gue'a. Bi gohi bi ma y bi  
 mudu bi nestihi ha ra hnini.

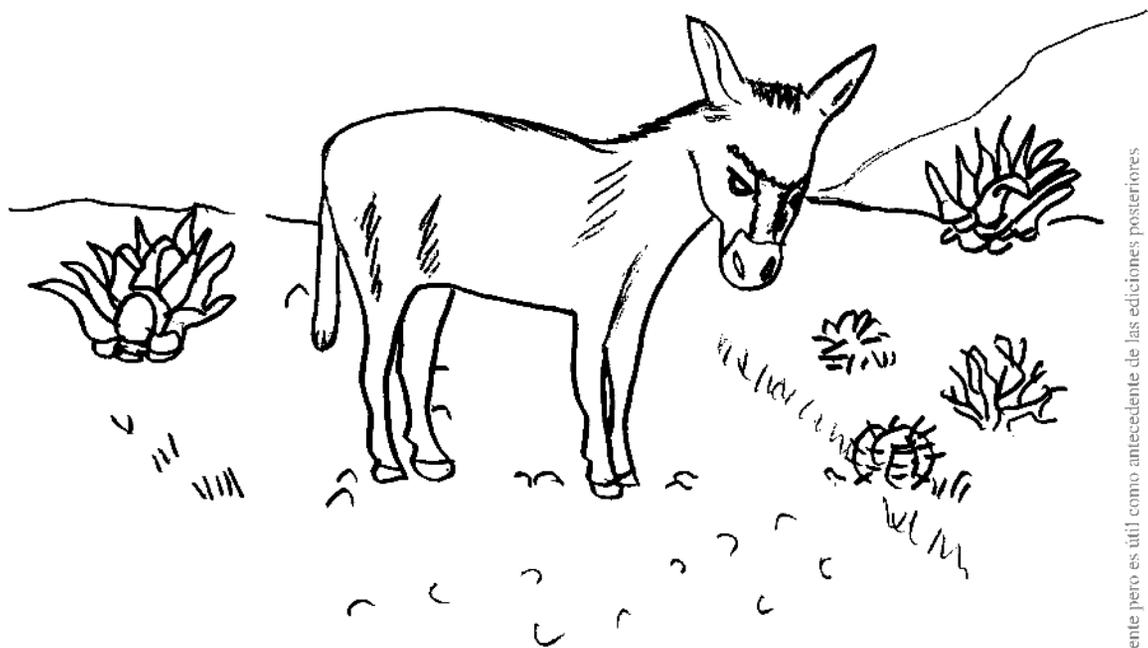
Ra jua bi ñena: ma ga tapi  
 y bi gohi bi ñaha. Ra xaha bi

Un día el conejo  
 se burló de la  
 tortuga, porque  
 andaba muy des-  
 pacio. La tortuga  
 le dijo al conejo:  
 Te puedo ganar en  
 una carrera. El  
 conejo se rió de  
 ella. Se pusieron  
 de acuerdo y co-  
 menzaron a correr  
 hacia el pueblo.  
 El conejo dijo:  
 Voy a ganar, y se

mudi bi ño ra ma ts'u ya xa nzai.  
Ra jua bi gohi bi fiaha gatho ora  
aha. Numu bi nuhu ra jua y bi  
hyanda ra xaha ya ma da tsoni  
hmaha. Ra jua bi nangui bestho  
bi nestihi pa da zudi y ra xaha  
bi yo ra ma ts'u y bi ntate bi  
zoho ra mudi de ra jua.

acostó a dormir.  
La tortuga comenzó  
a andar despacio,  
como de costumbre.  
El conejo se quedó  
dormido por mucho  
tiempo. Cuando  
despertó y vió la  
tortuga, ya estaba  
para llegar. El  
conejo se levantó  
de prisa y corrió  
para alcanzar la  
tortuga, pero ella,  
aunque caminaba  
despacio ganó por-  
que llegó antes  
del conejo.

YA MBO'ONI BI NTUHU

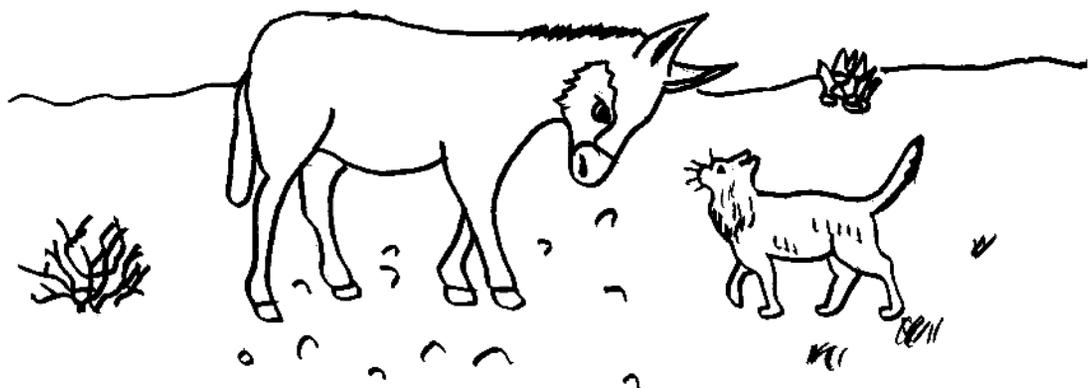


Na ra pa bi ñená ra burros:  
ya dra ndaxcua. Ya hinguí tsa  
ga mpefi. Ma hmu ne da hyogui.  
Te ga ot'e? Ma ga poni ma g  
nestihi. Pe hanja ma ga mui?  
Dí tsa ga ntuhu xa hño. Ga ma  
Monda. Nuni da za ga ntuhu pa  
da za ga mui.

Un día el burro  
dijo: ya soy viejo.  
Ya no puedo tra-  
bajar. Mi patrón  
me va a matar.  
¿Qué puedo hacer?  
Voy a salir, voy  
a correr. Pero  
¿cómo puedo ganarme  
la vida? Puedo  
cantar bonito.  
Voy a México. Allá  
puedo cantar para  
vivir.

Ra gats'i bi hyanda ra ndamixi.  
 Bi ñembi: qui hats'i ndamixi.  
 Hanja gui tu ri mui? Bi dati  
 ra ndamixi: hanja da za ga mui  
 ga johya? Ya dra ndaxcua. Y  
 hingui tsa ga mihi ya ñoi. Ma  
 hmu ne da hyogui. Te da za ga  
 ot'e? Bi ñenga ra burro: ba  
 ehe co ngueque ha Monda. Tsa  
 gui ntuhu xa hño. Da za gui  
 ntuhu nuni co ngueque.

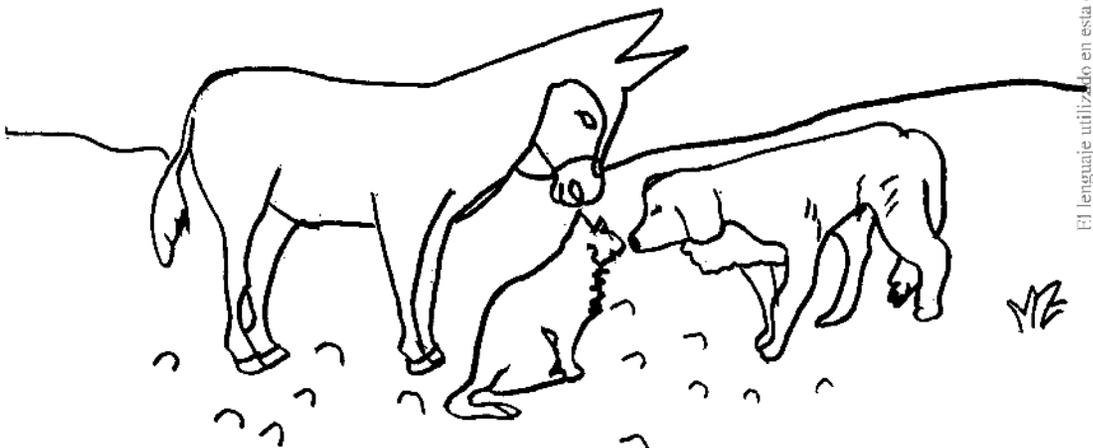
Después el burro  
 vió el gato viejo  
 y dijo: buenos  
 días, gato viejo.  
 ¿Por que estás tan  
 triste? Contestó  
 el gato viejo:  
 ¿cómo puedo estar  
 alegre? Estoy  
 muy viejo, y no  
 puedo coger los  
 ratones. Mi pa-  
 trón me quiere  
 matar. ¿Que puedo  
 hacer? Le dijo  
 el burro: ven  
 conmigo a México.  
 Tienes la voz  
 bonita. Puedes  
 cantar allá con-  
 migo.

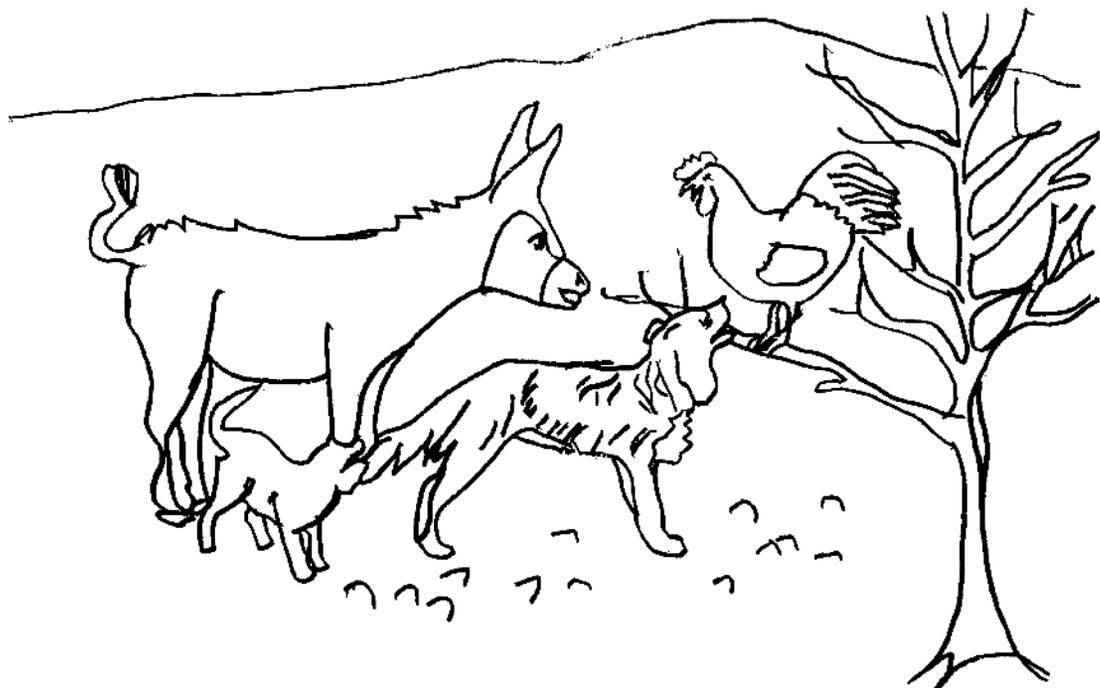


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Bi dati ra ndamixi: haha, ga  
meui. Ra gats'i ra burro bi  
ntheui ra ndoyo y bi ñembi: qui  
hats'i ndoyo. Te gui pefi ua?  
Hanja gui jia nts'edi? Bi dati  
ra ndoyo: ya dra ndaxcua. Ya  
hingui tsa ga mpefi. Ma hmu ma  
da hyogui. Ri ngue'a ma ga  
nestihi de ma ngu. Pe hanja da  
za ga ñuni? Bi ñemba ra burro:  
ba ehe co nujee ha Monda. Nuni  
da za ga ntuhuhu mahyegui.

Le contestó el gato  
viejo: sí, voy con-  
tigo. Después el  
burro encontró al  
perro viejo y le  
dijo: buenos días  
perro viejo. ¿Qué  
haces por acá? ¿Por  
qué estás jadeando  
tanto? Le contestó  
el perro viejo: ya  
estoy muy viejo, y  
no puedo trabajar.  
Mi patrón me va a  
matar. Por eso es-  
toy huyendo de mi  
casa. Pero ¿cómo  
puedo yo comer? Le  
dijo el burro: ven  
con nosotros a Mé-  
xico. Allí podemos  
cantar juntos.





Bi dadí ra ndoyo: haha ga  
maha.

Ra burro bi hyanda ra  
menja y bi fiembi: hanja gui  
tuhu nts'edi? Bi fiembi ra  
menja: nuga da ode ra goni ma  
da hyogui pa na ra ngobia, pe  
ma da ts'agui. Ri ngue'a di ne  
ga ntuhu mientras da za.

Bi fienga ra burro: hanja  
hingui ne gui ehe co nujee ha  
Monda? Tsa gui ntuhu xa hño.  
Da za gui ntuhu co ngueque nuni.

Le contestó el perro  
viejo: sí, voy con  
ustedes. El burro  
vió al gallo y le dijo:  
¿por qué estás contando  
tan fuerte? Le con-  
testó el gallo: yo  
oí al cocinero decir  
que van a hacer fiesta  
en la casa ahora, y  
me van a comer. Por  
eso quiero cantar  
mientras que pueda.  
Le dijo el burro:  
¿por qué no vienes con  
nosotros a México?  
Cantas bonito y puedes  
cantar con nosotros  
allí.



Bi dadí ra menja: haha, ga  
 maha co na'aju.

Ra gats'i bi ñenga ra burro;  
 ts'edi yabu pa ga tsohñu Monda.  
 Ga ahu ua ha ra mboza nubia.

Le contestó el gallo:  
 sí, voy con ustedes.  
 Después dijo el burro:  
 está muy lejos para  
 llegar a México. Va-  
 mos a dormir aquí en  
 el bosque ahora.

Nuga ga acua ha rá ua ra za. Bi ñenga ra ndoyo: ma ga aha ha rá ua ra za nehe. Bi ñenga ra mixi: ma ga aha ha ya xi za. Bi ñenga ra menja: ma ga aha ha ya xi za nehe. Ndi, handi na ra ñot'i ha na ra ngu.

Bi ñenga ra burro: maha nuni ngu. Bi zoho ha ra ngu bi ñenga ra burro: nuga tsa ga handi ha ra ventana. Nuga di handi na mexa co ndunthi ya ñuni xa xa cuhi. Buhñi ra ya be di ñuni nehe.

Bi ñenga ra ndoyo: nuni ma nt'oxihu. Ne bi ñenga ra ndamixi: hanja da za ga mihihu? Bi ñenga ra menja: petsi te ga ehñu ya be. Hanja da za ga otobihu?

Bi ñenga ra burro: da za ga ntuhuhu di gathohu pa da ntsu. Nuga ga mai ha ra ventana.

Yo voy a dormir al pie de éste árbol. Dijo el perro viejo: Voy a dormir al pie del árbol también. Dijo el gato: voy a dormir en las ramas también. Ah, veo una luz en una casa.

Dijo el burro: vamos a la casa. Llegaron a la casa y el burro dijo: yo puedo ver en la ventana. Yo veo una mesa con mucha comida muy sabrosa, y hay unos ladrones comiendo. Dijo el perro: eso va a ser nuestra cena. Luego dijo el gato: pero ¿cómo podemos conseguirlo? Dijo el gallo: tenemos que sacar a los ladrones. ¿Cómo lo podemos hacer?

Dijo el burro: podemos cantar todos juntos, y se espantarán. Me paro aquí por la ventana.

Nu'i ndoyo tocua ha ma xutha.  
Nu'i ndomixi mai ha rá xutha  
ra ndoyo. Nu'i ndomja togue  
ha rá xutha ra ndomixi. Ya da  
za ga ntuhuhu di gathohu; na,  
yoho, hñu.

Tú perro viejo párate  
en mis espaldas. Tú  
gatito, párate en las  
espaldas del perro.  
Gallo, párate en el  
gato.  
Ya podemos cantar  
todos juntos: uno,  
dos, tres.



Bi ntuhu gatho: iaa, iaa,  
bi ñenga ra burro. Uau, uau, uau,  
bi ñenga ra ndoyo. Miau, miau,  
miau, bi ñenga ra ndomixi. Qui  
qui ri qui, bi ñenga ra ndomja.

Bi ñenga na ra be: ga ode na  
ra pite? Ma ga nestihu.

Bi ñenga ra ndomja: handi  
hanja di tihi ya be. Maha ga  
tsifu rá nt'oxi. Bi ñenga ra  
ndoyo: mana xa hño que na ra  
ndoyo. Bi ñenga ra ndomja: nunca  
da zuju ra thuhu.

Nepu bi ñenga ra burro: ya  
hingui tsa ga nt'oxi mana. Ma  
ga ahu. Ra gats'i bi ñenga ra be:  
ya gatho bi hñei tho. Ma ga  
penju. Bi mengui y ra ndomixi  
bi xihni na ra be. Bi mafi ra  
be: hoqui ga poni. Na ra pite  
bi xinqui. Ra gats'i ra ndoyo  
bi za na ra be.

Cantaron todos:  
iaa, iaa, dijo  
el burro. Uau,  
uau, uau, dijo el  
perro. Miau, miau,  
dijo el gato. Qui  
qui ri qui, dijo  
el gallo.

Dijo un ladrón:  
¿oíste el espanto?  
Vamos a correr.  
Dijo el gallo:  
mira como corren  
los ladrones.  
Vamos a comer su  
cena. Dijo el  
perro: ésto es  
mejor que un hueso.  
Dijo el gallo:  
nunca vamos a tener  
hambre.

Luego dijo el burro:  
no puedo cenar más.  
Durmamos. Después  
dijo un ladrón: ya  
todo está quieto.  
Vamos a regresar.  
Regresaron y el  
gato arañó al ladrón.  
Gritó el ladrón:  
déjame salir. Un  
espanto me arañó.  
El perro mordió un  
ladrón.

Ra burro bi dica na ra be. Maha,  
be ñenga ya be. Bi ma gatho. Ra  
gats'i be ñenga ra burro; hinga  
maha Monda. Ma ga muihu ha nuna  
ngu. Bi mafi ra ndomja: qui qui  
rí qui, co ra johya.

El burro pateó un  
ladrón. Vamos,  
dijeron los ladrones.  
Todos se fueron.  
Después dijo el  
burro: no vamos a  
México. Vamos a  
vivir en esta casa.  
Con gozo el gallo  
grito: qui qui rí  
quí!





